

翻訳にあたってのヒント

その 33

「～と考えられる・～と思われる」の英訳パターン

今回は、日本語によく出てくるこの二つの言い回しを英語でどう訳したらいいかについて考えてみたいと思う。この場合、真っ先に考えられるのが "We think ...", "I think ..." といった決まり文句であろうが、これは「我々はそう思う、自分はそう思う」といったように、自分の考えや思いこみを出すニュアンスが強いうえ、一般論として断定している訳ではないので内容に自信がない場合にも用いる言い回しだとも言えよう。こういった表現は「～と推定される、～かもしれない」ともとれ、書き手がそう考えているのか、あるいは断定をぼかすために使っているのかが曖昧であり、英語に訳す必要がある場合とない場合があるので注意が必要である。また、"think" だけにとどまらず、英語ではいろいろな表現が使われているので、以下を参考して、それぞれの違いに着目していただきたい。

▼ think :

- * We think ... will (or may) be used widely in the future. / We think ... will receive wide application (in the future). 我々は～が今後、広く利用されうるものと考ええる。
- * Strictly speaking, it is difficult to think that ... 厳密には、～であるとは考えにくい。
- * (受動態で) This is thought to result from ... これは、～のためと考えられる

▼ consider :

- * ○ has/have been considered to be ... ○は従来、～であると考えられてきた。
- * It is considered necessary to do ... ～することが必要条件と考えられている。
- * It is considered that the effect of ... appeared sensitively. ～の影響が鋭敏に現れたものと考えられる。
- * It can be considered that there is no effect of ... ～の影響がほとんどないと考えてよいらる。
- * It is considered that ... is either A or B. ～は A であるか、あるいは B のいずれかであるとされている。

▼ seem ... :

- * これはあのケースとは全く逆だと思われる。 It seems to me that this is directly opposite to that case./ It seems that this is the direct opposite to that case./ This seems to be the direct opposite to that case./ This seems to be directly opposite to that case.
- * ○ seems to provide a new field. ○は新しい分野を提供すると思われる。/ It seems to be (or It may be) quite all right to consider ... ～とみなしてもさしつかえないと思われる。

▼ appear ... :

* It appears (to me) that ... / ○ appear(s) to do ... (to have ...en, to be [a], to be [n], to be ...ing, to be ... en) :

～と思われる (思われます) / ～であるようだ (～であるように思われる・見える) / ～という感じがする / (どうやら) ～らしい (～のようだ・ようです) / ～という状況 (様子・模様) だ。

※ 「～は間違いないと見てよい、～であるのは明らかである等」の意味もあるのでこの意味で使う場合には注意が必要。

* (may) appear :

It appears to be the strongest proof that ... ～は、何よりもこのことを裏付けていると思われる。

▼ It is likely (probable ; \leftrightarrow unlikely) that ... :

* It is likely that his decision will cause anxiety among ...s. 彼の決断が～の間に不安を引き起こしそうである。 / It is unlikely that this indictment will lead to ... この告訴が～につながることはおそくないであろう。

* It is highly probable that the deletion of ○ will still yield ... ○を削除しても～がもたらされる (生じる) 可能性が非常に高い。

▼ suggest (imply, hint at) :

* I would suggest (imply) that much more empirical data will need to be forthcoming before ○ is accepted by ... ○が～で受け入れられるには、もっと多くの経験的なデータが必要であろうと思われる (示唆し得る)。

※ I would suggest that ... 「～と思うのだがどうだろうか」というニュアンスで使う。

▼ assume :

* It is assumed that ... ～と想定される (と思われている・と考えられている)。 / It is commonly [generally, often] assumed thatであると一般に考えられている。

▼ speculate (～と考える・臆測する・推測する) :

* We would speculate that ... 我々は～と考える (～というのが我々の推測である)。

▼ suppose (think) :

* It seems (is) reasonable to suppose (think) that ... ～と考えることは妥当であると思われる。

▼ conjecture ((推測する・推量する ; [n] 推測・推量) :

* We can conjecture that ... ～であると推測することができる。

▼ presume :

* It may be presumed that ... ～だと思える (仮定・推定できる) かもしれない。

▼ estimate :

* We can estimate from ○ ... 我々は○から～を推定することができる。 / The

existence of ... is estimated. ～が存在することを推定した。

▼ may と might :

* The explanation may be inadequate and contain some errors. 説明に間違いや不十分な点があるかもしれない。 / We may be redundant in our description that ... ～という我々の記述には冗長な点があるかもしれない。

* ○ might become realistic in ten or twenty years. ○は10年か20年後には現実化するかもしれない。 / ○ might be an unrealistic assumption. ○は空想的な仮説(仮定)にすぎないかもしれない。 / The same idea might be applied. 同様な考え方が適用できるであろうと想像できる。

▼ その他 :

* There are two possible solutions to the problem. その問題の解決には二つの可能性が考えられる。

* ○ indicates the possibility of ... ○は～の可能性を暗示するものと考えられる。

* ○ is relatively small compared to the other ...s. ○は他の～にくらべて微小であると考えられる。

* We attempt to obtain a new interpretation about ... ～に関する新しい所見を得たいと考え(てい)る。

* It is satisfactory to consider ○ as [to be] ... ○を～とみなすのが妥当であると考えられる。

* ○ is apparently a good idea. ○はなかなかよい着想であると思われる。

* Someday 100% success by anyone will be possible. 誰がやっても100パーセント成功する時代がくると思われる。

* We hope the readers will understand the general tendency of ... これで～のだいたいの傾向はわかると思う。

* This tendency must become stronger in the future. この傾向は今後も強まると思う。(must = 「必ずそうなるであろうに違いないと思う・考えている」のニュアンス)

* Before we describe the experiment, we shall discuss ... 実験について述べる前に、～について論じてみたいと思う。(shall = 「当然・必ずそうなる・する・すべきだろうと思っている・考えている」といったニュアンスで、自身に託した絶対的な義務・強制力を表す)

以上これにて、翻訳一口メモ 33回目終わり。